

1. LIST OF CORRECTIONS

- p. 50, line 9: Jer 32:9 וְאִשְׁקֹלָהּ לֹא; cf. Ezr 8:25 וְאִשְׁקֹלָהּ לָהֶם. See also pp. 85, line 13; *50, lines 3-4; *310, lines 19-20.
- p. 50, line 20: the books of the grammarians] the exact books.
- p. 73, line 26: “false homonym”] “false homophone”.
- p. 76, line 3: homonym] word similar in sound.
- p. 81, 147: homonym] word similar in sound, with two letters in common.
- p. 85, line 13: See above, p. 50.
- p. 93, line 4: For evidence to the contrary, see **Addition 1**.
- p. 94, line 2 معجونون] معاجين 2.
- p. 97, line 24: + عاليت .
- p. 98, line 23: Jb 24:24] Jb 20:24.
- p. 107, line 17: homonym] word similar in sound.
- p. 116, line 8: לְכָרִים] לְכָרִים.
- p. 116, line 11: under the preformative] under the first radical and a *qames* under the preformative.
- p. 117, line 10: highlights] Here the scribe also highlights.
- p. 117, line 14: the preformative would be hidden and the radical *’alef* visible on the surface form] the preformative would be visible on the surface form and a latent quiescent would have replaced the first radical.
- p. 118, line 16: + latent quiescent.
- p. 118, line 25: *nun*.
- p. 122, note 67: + See also Ibn Janāḥ, *Luma’/Riqmah*, chap. 7 (6).
- p. 126, line 13: /Ibn Janāḥ.
- p. 126, line 14: ~~[proper]~~.
- p. 136, line 1: נוכח, MT: נוכח (Jb 23:7). Misplaced. Root: *ykh*.
- p. 138, line 19: [proper] names] nouns.
- p. 139, line 9: + *po’lel*.
- p. 142, line 3: יניעון, K: יניעון (Ps 59:16). Misplaced. Root: *nw’*.
- p. 142, line 27-28: Jb 19:11 and Jb 20:3 are misplaced. Roots: *hrh* and *’nh*.
- p. 145, line 11: ~~*me-hasere*~~.
- p. 146, line 2: + and vice versa.
- p. 147, line 24: ותפלה] ותפילה.
- pp. 148, line 28; 149, line 10: תפלה] תפילה.
- p. 151, lines 23-24: ~~visible or distinct yod as third radical~~ of an adjectival pattern.
- p. 151, line 25: from *dmh*] from *dwm*.
- p. 152, last line: from עוד] from the particle עוד.
- p. 153, line 1: from אף and פן] from the particles אף and פן.
- p. 153, line 19: in לכידור (Jb 15:24)] כדור (Is 22:18), quoted in Jb 15:24.

- p. 153, line 23: **ⲁⲉⲧ**.
- p. 153, note 244, line 3: **homonymous**.
- p. 155, line 22: suffixed personal pronoun] present participle.
- p. 156, lines 8-9: Ps. 68:31-32. Replace before the parenthesis.
- p. 157, line 14: oath formulas] meaning "oath" instead of "right hand".
- p. 158, line 27: the books of the grammarians] the exact books.
- p. 178, note 46, line 2: ninth] d. 1038.
- p. 186, line 20: For evidence to the contrary, see Addition 1.
- p. 214, line 17: eleventh] ninth.
- p. *277, line 25: מוסד] מוסר.
- p. *254, line 13: + נראה שהסופר כתב 'בהללו' ואחר כך חזר בו ותיקן ל'בהלה' +
- p. *100, line 12: בו כמו] בו, כמו.

2. ADDITION 1

Further analysis of MS Hunt. 268 reveals that the text features:

1) Arabic glosses that might have been drawn from Ibn Janāḥ's *Kitāb al-uṣūl*. The following is a selection:

Pss 17:8: אל עין. אנסאן אל עין (s.v. *ḡn*: 'كحديقة عينه سميت بذلك من اجل الانسان الظاهر فيها: ḡn'); 32:6: אל ניה (s.v. *mṣ*: 'translating 2 Sm 7:27 as: (بسر قلبه واخلص نيته); 35:16: מעגנון פאל הזו (s.v. *wg*: 'معجونين في هزؤهم'); 39:12 et al. גַּתְמַאנָה (s.v. *hl*: 'الصندل'); 59:13: אל (s.v. *ḡn*: 'شی); 68:30 et al. ריָא (s.v. *nwf* and *rwh*: 'ريَا'); 66:12: אל ריָא (s.v. *fṣm*: 'فصمتها'); 60:4: אל פֿצֿם (s.v. *khṣ*: 'الذئ'); 69:32: (الشئ); 74:14 et al. אל תוא (s.v. *lwh*: 'هو الجوزهر وهو'); 74:14 et al. (ذو قرن وظلف: *prs*); 120:4: רתם (s.v. *rtm*: 'الرتم'); 137:2: צפצאף (s.v. *rb*: 'الصفصاف'); 150:5: עאלית ראסי באל (s.v. *gld*: 'جلدى'); 16:15: [גלד] (s.v. *kdr*: 'الكرة'); 16:15: כורה (s.v. *šbk*: 'شبكة'); 28:16: אל בלור (s.v. *šhm*: 'حجر البُلُور'); 33:18: סלאח (s.v. *ll*: 'وعاليت راسي بالتراب'); 37:18: מרא (s.v. *r'h*: 'كالمرآة'); 39:1: ועל (s.v. *y'l*: 'الوعول'); 39:20: אל נכאר (s.v. *nhr*: 'وأما منخيريو يضا عشن فهما نخرتا الانف: *nhr*); 41:12: מן נכארה (s.v. *sdn*: 'الرداء'); 41:24: יתביין (s.v. *mšl*: 'مثل'); 41:25: מתלה (s.v. *stw*: 'سوتاه'); 2:11: סוסאן (s.v. *ssn*: 'سوسان'); 2:1: נרזס (s.v. *ḥbšl*: 'النرجس'); 2:1: כאל מאילה (s.v. *zmr*: 'ومن هذا المعنى اشتقّ زمير لتغريد الطائر: *zmr*); 2:12: (الشتاء); 5:12: נאזלה (s.v. *bw*: 'علة'); 5:9: גלה (s.v. *gn*: 'سرتك كاجانة القمر: *gn*); 7:3: סָרה (s.v. *hlwl*: 'نازلة').

2) Interpretations that follow Ibn Janāḥ and differ from Kimḥi, such as:

Pss 39:3: 'מ'מ' תושיה' (מש' ב,ז ועוד), 'ש' דוים: Ibn Janāḥ (*Uṣūl/Šorašim*, s.v. *tšh*) refers to תושיה (Is 28:29) to *tšh*, and דומיה (Ps 22:3) to *dmh*; Kimḥi (*Šorašim*, s.v. *yšh*) refers to תושיה to *yšh* and דומיה to either *dwm* or *dmh*. In MS Hunt. 268 the analogy between both forms (from *tšh* and *dmh*) is after Ibn Janāḥ.

Jb 29:4: בימי התפרסמי והודעי [...] פ"י **בימי הרפי**. Ibn Janāḥ, *Uṣūl/Šorašim*, s.v. *ḥrf*. Kimḥi (*Šorašim*, s.v. *ḥrf*) interprets נערותי בימי.

3) One out of two/three alternative interpretations following Ibn Janāḥ and not included in Kimḥi, such as:

Ps. 137:3. ותוללינו [...] ויש או' כי הת"ו בתוללינו במקום שי"ן, כמו 'ברושים', 'ברותים' [...] כלו' שוללינו. Interpretation transmitted by Ibn Janāḥ, *Uṣūl/Šorašim*, s.v. *tll*.

Jb 2:3. ותסיתני בו [...] ד"א 'ותסיתני' לשון מועצה. Ibn Janāḥ, *Uṣūl/Šorašim*, s.v. *syt*.

Jb 32:11. אזין [...] ויש אומ' שהוא מנחי העי"ן. Ibn Janāḥ, *Uṣūl/Šorašim*, s.v. *zyn*.

3) Restoration of the elided element in keeping with Ibn Janāḥ, such as:

Ps 59:11. יראני בשוררי. מקרא חס', שי' יראני נקמה. Ibn Janāḥ, *Luma'*, 254/*Riqmah*, 269.

Ps 84:2. מה ידידות. שי' מה רוב ידידות. Ibn Janāḥ, *Luma'*, 258/*Riqmah*, 273.

Jb 33:25. מנוער [...] פ"י יותר מבימי הנוער. Ibn Janāḥ, *Luma'*, 252/*Riqmah*, 267.

Rt 3:11. כל שער עמי. שיעורו כל יוצאי שער עמי. Ibn Janāḥ, *Luma'*, 249/*Riqmah*, 264.

4) Addition of grammatical observations also in keeping with Ibn Janāḥ, such as:

Jb 22:20. אם לא נכחד קימנו [...] רוצה לומ' קימם. Ibn Janāḥ, *Luma'*, 313/*Riqmah*, 329.

Jb 25:5. הן עד ירח ולא יאהיל. ה"ו נוס', כלו' עד ירח לא יאהיל. Ibn Janāḥ, *Luma'*, 50/*Riqmah*, 63.

5) Observations common to Ibn Janāḥ y a Kimḥi, but closer to the former in their formulation, such as:

Jb 17:10. ואולם כלם תשובו וכו'. במקום כלכם. Ibn Janāḥ, *Luma'*, 312/*Riqmah*, 328.

Jb 22:6. ובגדי ערומים תפשיט. פ"י הערומים שהם אתה הפשטתם. Ibn Janāḥ, *Luma'*, 317/*Riqmah*, 333.

The above examples, as well as other grammatical comments and short additions, are evidence of independent use of Ibn Janāḥ.

Luma' = Ibn Janāḥ, Yonah. *Le livre des parterres fleuris. Grammaire hébraïque en arabe d'Abou 'l-Walid Merwān Ibn Djanāḥ de Cordoue*. Edited by J. Derenbourg. Paris, 1886.

Uṣūl = Ibn Janāḥ, Yonah. *The Book of Hebrew Roots*. First edited with an appendix, containing extracts from other Hebrew-Arabic dictionaries by A. Neubauer. Oxford: Clarendon, 1875.